

soleil ¹⁾; le *Leang-fou* est le séjour des immortels ²⁾. L'un est le chef des cinq Pics; l'autre est le principe de tous les êtres ³⁾. Je suis monté (sur la montagne pour annoncer) ma réussite, j'ai fait flamber le bûcher et les anciennes institutions ont été mises actuellement en vigueur. J'ai continué sans interruption les intentions de mes prédécesseurs, et, pour ce qui est des règles excellentes, je me suis conformé aux principes précédemment établis; j'ai accompli avec respect la cérémonie sur l'autel rond, et, en ce qui concerne l'acte auguste d'associer ⁴⁾, j'ai manifesté gravement la piété filiale de mon cœur obéissant. Alors donc j'ai invité mes ministres à établir un plan de ce qu'il fallait faire; j'ai ordonné aux lettrés d'expliquer (les rites) et de s'y exercer. Tout ce qui devait être employé pour les sacrifices fut au grand complet; mais, dans ce qui devait servir à mon propre usage, je n'ai pas cru devoir rechercher l'abondance; c'est pourquoi les jades, les soies, les victimes, j'en ai eu grand soin; mais les plumes, les ornements, les vêtements et les chars, je m'en suis montré économe. Je rendis parfaits mes sentiments et excellente ma volonté; je me levai dès le matin et restai inquiet jusqu'au soir. La clarté de ma sincérité a pénétré profondément et un exaucement évident s'est manifesté en retour. La faveur est descendue du Ciel;

1) 日觀. Cf. p. 60, ligne 5.

2) Dans le *Ts'ien Han chou* (chap. VI, p. 12 v^o), nous lisons que, en l'année 102, au quatrième mois, l'empereur *Wou* accomplit le sacrifice *fong* sur le *T'ai chan* et le sacrifice *chan* à la Résidence de pierre 石閭; *Ying Chao* dit à ce propos: „La montagne de la Résidence de pierre est au pied du *T'ai chan*, du côté Sud: les magiciens disent que c'est la résidence des hommes immortels 仙人閭.” Ainsi se trouve justifié ce que dit notre inscription que le mont *Leang-fou* est la résidence des immortels.

3) Cf. p. 319—320; on fait ici une distinction entre les attributions du *T'ai chan* proprement dit et celles du *Leang fou*; ces attributions étaient considérées par l'inscription de 726 comme réunies dans la personne du *Tai tsong*.

4) L'association de *T'ai tsou* et de *T'ai tsong* au sacrifice offert au Ciel.